



د افغانستان اسلامي جمهوريت

د عدلي وزارت

رسمي جريده

فوق العاده مخبه

موافقتنامه همكارى مالى نظامى فى مابين حكومت جمهورى اسلامى افغانستان و حكومت جمهورى تركيه

تاریخ نشر: (۲۸) قوس سال ۱۳۹۵ ه.ش

نمبر مسلسل: (۱۲۳۹)

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح مصوبات مجلسین شورای ملی پیرامون موافقتنامه همکاری مالی نظامی میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه

شماره: (۷)

تاریخ: ۱۰/۱/۱۳۹۵

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، مصوبه شماره (۱۸۸) مؤرخ ۱۰/۱/۱۳۹۴ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۱۸۰) مؤرخ ۱۰/۱/۱۳۹۴ مشرانو جرگه شورای ملی را در مورد تصدیق موافقتنامه همکاری مالی نظامی میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه را در یک مقدمه و (۱۱) ماده توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ، همراه با متن موافقتنامه و مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غنی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق موافقتنامه همکاری مالی نظامی فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت
جمهوری ترکیه

شماره: (۱۸۸)

تاریخ: ۹/۱۰/۱۳۹۴

ولسی جرگه به تاسی از حکم مندرج ماده نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسه عمومی روز چهارشنبه مؤرخ
۹/۱۰/۱۳۹۴ خویش موافقتنامه همکاری مالی نظامی فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت
جمهوری ترکیه را به داخل یک مقدمه و (۱۱) ماده به اکثریت آرای اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق در مورد موافقتنامه همکاری مالی نظامی فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و
حکومت جمهوری ترکیه

شماره: (۱۸۰)

تاریخ: ۲۹/۱۰/۱۳۹۴

مشرانو جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسه عمومی روز سه شنبه مورخ ۱۰/۱۳۹۴/۱۰/۱۳۹۴ موافقتنامه همکاری مالی و نظامی فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه را به اتفاق آراء تصدیق نمود.

محمد علم ایزدیار

نایب اول مشرانو جرگه

موافقتنامه همکاری مالی نظامی فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه

مقدمه:

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه (منبع به طور انفرادی "طرف جانب" و به طور مشترک طرفین "جانبین" ذکر می گردد) در چارچوب روابط دوستانه و دیرینه خویش جهت تحکیم و تقویه بیشتر روابط همکاری های نظامی و بازسازی قوای مسلح دولت جمهوری اسلامی افغانستان روی موارد ذیل به توافق رسیده اند.

هدف

ماده اول:

هدف این موافقتنامه، شرایط استفاده از پول کمکی مبلغ (۴۷۰۰۰۰۰۰) (چهار میلیون و هفت صد هزار) لیره ترکی معادل دالر امریکایی را که حکومت جمهوری ترکیه در چارچوب همکاری مالی نظامی برای حکومت جمهوری اسلامی افغانستان تخصیص داده، طوریکه، از جمله مبلغ ۳۷۰۰۰۰۰۰ (سه میلیون هفت صد هزار) لیره ترکی معادل دالر امریکایی آن به مقصد خریداری مال و تجهیزات ضروری نظامی با در نظر داشت اولویت از شرکت های صنایع دفاعی ترکیه و دیگر شرکت های واجد شرایط ترکی و متباقی مبلغ ۱۰۰۰۰۰۰۰ (یک میلیون) لیره ترکی معادل دالر امریکایی آن که به تعقیب امضای موافقتنامه هذا تحت نام "پروتوکول تطبیقی کمک بلاعوض نقدی" امضاء و مورد استفاده قرار خواهد گرفت، می باشد.

احتوا

ماده دوم:

با امضای این موافقتنامه حکومت جمهوری اسلامی افغانستان پول کمکی مبلغ ۳۷۰۰۰۰۰۰۰ (سه میلیون و هفت صد هزار) لیره ترکی معادل دالر امریکایی را برای خریداری مال و تجهیزات ضروری نظامی مورد نیاز اردوی ملی خویش با در نظر داشت اولویت از شرکت های صنایع دفاعی ترکیه و دیگر شرکت های واجد شرایط ترکی و متباقی مبلغ ۱۰۰۰۰۰۰۰ (یک میلیون) لیره ترکی معادل دالر امریکایی آنرا که به تعقیب امضای موافقتنامه هذا تحت نام "پروتوکول تطبیقی کمک بلاعوض نقدی" امضاء خواهد شد، به اساس مقررات حکومت جمهوری ترکیه در این زمینه استفاده می نماید.

مقامات ذیصلاح و مراجع تماس

ماده سوم:

این موافقتنامه بین دو حکومت به نمایندگی از حکومت جمهوری اسلامی افغانستان، وزارت دفاع ملی افغانستان و به

نماینده‌گی از حکومت جمهوری ترکیه، وزارت دفاع ملی ترکیه می‌باشند، تطبیق می‌گردد. همچنان مراجع تأمین ارتباط برای این موافقتنامه در ترکیه توسط دفتر اتشۀ نظامی افغانستان مقیم انقره و در افغانستان توسط دفتر اتشه نظامی ترکیه مقیم کابل صورت می‌گیرد.

اساسات تطبیقی

ماده چهارم:

۱- در صورتی که از پول مبلغ ۳۷۰۰۰۰۰۰ (سه میلیون و هفت صد هزار) لیره ترکی معادل دالر امریکایی با در نظر داشت اولویت از شرکت های صنایع دفاعی ترکیه و دیگر شرکت های واجد شرایط ترکی مال و تجهیزات ضروری نظامی خریداری می‌گردد، در آن حالت:

الف- اگر قیمت مال و تجهیزات خریداری شده برابر و یا اضافه تر از مبلغ ۳۷۰۰۰۰۰۰ (سه میلیون و هفتصد هزار) لیره ترکی معادل دالر امریکایی باشد، در آن صورت تمامی مبلغ ۳۷۰۰۰۰۰۰ (سه میلیون هفتصد هزار) لیره ترکی معادل دالر امریکایی یعنی ۱۰۰٪ (پول)

ب- در صورتی که قیمت مجموعی مال و تجهیزات خریداری شده کمتر از مبلغ ۳۷۰۰۰۰۰۰ (سه میلیون هفتصد

هزار) لیره ترکی معادل دالر امریکایی باشد، پرداخت تمامی پول، مال و تجهیزات خریداری شده یعنی ۱۰۰٪ قیمت اجناس

ج- بنابر اساسات موافقتنامه هذا ذریعۀ امریۀ وزارت دفاع ملی جمهوری ترکیه به بانک مرکزی ترکیه به حساب بانکی شرکت فروشنده که مقامات حکومت جمهوری اسلامی افغانستان از آن مال و تجهیزات نظامی خریداری نموده اند، طور نقدی حواله و مورد استفاده قرار می‌گیرد.

۲- بودجۀ مالی ایکه به اساس این موافقتنامه به حکومت دولت جمهوری اسلامی افغانستان تخصیص داده شده است مطابق ماده (۱۰) موافقتنامه هذا مورد استفاده قرار می‌گیرد. در صورت عدم استفاده از پول تخصیص شده الی ختم زمان معین، پول متذکره به خزانه دولت ترکیه اعاده می‌گردد.

۳- مسئولین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان قبل از آمدن جهت خریداری مال و تجهیزات ضروری خویش به ترکیه، در قدم اول با در نظر داشت مقدار پول کمکی تمویل شده، ضروریات خویش را (بادر نظر داشت اولویت ها) از طریق مراجع رسمی به وزارت دفاع ملی جمهوری ترکیه ارسال می‌نماید. سپس با هماهنگی وزارت دفاع ملی جمهوری ترکیه، شرکت های واجد شرایط ترکی تثبیت گردیده متعاقباً حکومت جمهوری اسلامی افغانستان خریداری مال و تجهیزات مورد نیاز خویش را البته با در نظر داشت اولویت از شرکت های صنایع دفاعی ترکیه و دیگر شرکت های واجد شرایط ترکیه آغاز می‌نمایند.

۴- پول از طریق وزارت دفاع ملی جمهوری ترکیه به حساب بانکی شرکتی که حکومت جمهوری اسلامی افغانستان از آن مال و تجهیزات خریداری نموده است، در صورت عملی شدن شرایط ذیل حواله می‌گردد:

الف- اگر میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و شرکت فروشنده یک قرارداد مبنی بر خریداری مال و تجهیزات نظامی امضاء شده و به شرایط قرارداد منعقدہ رعایت گردیده باشد

ب- اگر حکومت جمهوری اسلامی افغانستان پس از تسلیم گیری مال و تجهیزات خریداری شده، اطمینانیه تسلیم شد اجناس را ذریعہ یادداشت رسمی به جانب حکومت جمهوری ترکیه ارسال نموده باشد.

۵- اگر قیمت مجموعی مال و تجهیزات خریداری شده توسط حکومت جمهوری اسلامی افغانستان اضافه تر از مبلغ تخصیص شده باشد در آن صورت متباقی پول را جانب حکومت جمهوری اسلامی افغانستان از منابع خود پرداخت نموده و جمهوری ترکیه به هیچ وجه بالاتر از مبلغی که در موافقتنامه تذکر یافته است، پول پرداخت نمی نماید.

۶- مصارف متفرقه از قبیل نقلیه، جابجاسازی، آموزش، استفاده اجناس تجهیزات، پول کارگر، بیمه، مالیه، مخارج، مصارف بانکی و تفاوت تبادلہ اسعار که به مبلغ تخصیص شده مستقیماً ارتباط می گیرد، در قراردادی که میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و شرکت عقد می گردد، گنجانیده می شود.

۷- بازدید ها جهت بازاریابی و یا تدارکات مال و تجهیزات، مطابق احکام ماده (۹) پس از اخذ قابلیت اجرای موافقتنامه از طرف جانبین، آغاز می گردد. مصارف سفر هیئت حکومت افغانستان غرض بازاریابی و یا تدارکات و غیره مربوط حکومت افغانستان می باشد. در جریان تدارک مال و تجهیزات در ترکیه، قوانین نافذہ جمهوری ترکیه مرعی الاجراء بوده و پس از انتقال مال و تجهیزات به افغانستان، قوانین نافذہ دولت جمهوری اسلامی افغانستان مدار اعتبار می باشد.

۸- طریق استفاده از کمک نقدی ۱۰۰۰۰۰۰ (یک میلیون) لیره ترکی معادل دالر امریکایی که میان طرفین در عطف به موافقتنامه هذا به طور جداگانه به امضاء خواهد رسید، مطابق اساسات "پروتوکول تطبیقی کمک بلاعوض نقدی" صورت می گیرد.

۹- مقدار پولی که در چارچوب پروتوکول تطبیقی کمک بلاعوض نقدی تخصیص گردیده است، از جانب وزارت دفاع ملی جمهوری ترکیه به حساب بانکی دفتر انشہ نظامی جمهوری ترکیه مقیم کابل انتقال داده می شود.

حقوق استفاده از اموال

ماده پنجم:

۱- با عقد این موافقتنامه حکومت جمهوری اسلامی افغانستان تعهد می نماید، عوایدی را که از طریق فروش اموال استهلاک شده به دست می آورد، دوباره به حساب بانکی که از طرف حکومت جمهوری ترکیه معرفی می گردد، به جانب ترکیه برگرداند.

۲- حکومت جمهوری اسلامی افغانستان تعهد می نماید که بدون اخذ موافقه تحریری و رسمی حکومت جمهوری ترکیه، مال و تجهیزات خریداری شده از پول کمکی و یا حق استفاده از مال و تجهیزات خریداری شده از پول کمکی را با کشور دیگر و یا جانب سومی نمی دهد.

۳- احکام موافقتنامه، از تعهدات ناشی از موافقتنامه های بین المللی که هر یکی از طرفین شامل آن با شدند، تحت تأثیر قرار نمی گیرد و برضد منافع، امنیت و تمامیت ارضی دیگر کشورها استفاده نمی گردد.

امنیت معلومات محرم

ماده ششم:

هیچ یک از طرفین، بدون اخذ موافقه تحریری و رسمی جانب مقابل، در مورد محتوای موافقتنامه، تطبیق اساسات موافقتنامه و معلوماتی که تبادل آن بین طرفین از درجه محرمانه برخوردار است، به حکومت کشور سوم، شرکت و یا به شخص معلومات نمی دهد. این شرط محرمانه پس از ختم موافقتنامه هذا نیز ادامه خواهد یافت.

حل اختلافات نظر

ماده هفتم:

در صورت بروز هر نوع اختلافات نظر در ارتباط به تطبیق محتویات این موافقتنامه، برای رفع این اختلاف به جانب سوم، شورای دآوری ویا محکمه بین المللی مراجعه نگردیده، حل و فصل اختلافات نظر توسط مذاکره از مجرای دیپلماتیک صورت می گیرد.

در صورت عدم نتیجه گیری از مذاکرات دیپلماتیک، این موافقتنامه به اساس حکم ترتیب شده در ماده دهم (۱۰) فسخ می گردد.

تعدیل و بازنگری

ماده هشتم:

۱- هر یک از طرفین می توانند در صورت ضرورت به طور رسمی تقاضای تعدیل و یا بازنگری این موافقتنامه را نمایند. در چنین حالت، بحث و مذاکرات روی موضوع اعتبار از تاریخ اخذ اولین اطلاع رسمی از جانب مقابل، در طول مدت اعظمی (۳۰) روز آغاز می گردد.

۲- تعدیلات و بازنگری های که روی آن طور تحریری و رسمی مطابقت صورت گرفته است، بنابر احکام ترتیب شده در ماده (۹) قابلیت اجراء اخذ می نماید.

۳- در صورتی که طرفین روی بحث در طول مدت (۶۰) روز با هم به تفاهم نرسند، بنابر حکم ترتیب شده در ماده (۱۰) قابلیت اجراء این موافقتنامه خاتمه می یابد.

۴- در جریان مذاکرات، طرفین به انجام مسئولیت های ناشی از این موافقتنامه ادامه می دهند.

تصویب و اخذ قابلیت اجراء

ماده نهم:

این موافقتنامه اعتبار از تاریخ اخذ آخرین اطلاع رسمی طرفین از مجاری دیپلوماتیک در مورد ختم طی مراحل اصولی و حقوقی داخلی به خاطر جواز قابلیت اجرای این موافقتنامه به یکدیگر، قابلیت اجراء کسب می نماید .

مدت قابلیت اجراء و اختتام

ماده دهم:

۱- این موافقتنامه مدت ۵ سال مدار اعتبار می باشد. به اساس موافقتنامه، پس از تثبیت به مصرف رسیدن تمامی منبع پولی که به حکومت جمهوری اسلامی افغانستان تخصیص گردیده است و ضمناً پس از دریافت دومین مکتوب اطمینانیه از جانب طرفین به یکدیگر در رابطه تصدیق مصرف شدن تمامی پول تمویل شده، موافقتنامه هذا خاتمه خواهد یافت.

۲- هر یک از طرفین در صورت باور داشتن به نقض و یا عدم رعایت احکام این موافقتنامه از جانب مقابل، می تواند به صورت رسمی تقاضای بحث روی آن را نماید. این بحث ها اعتبار از تاریخ اخذ اطلاع رسمی، در طول مدت اعظمی (۳۰) روز آغاز می گردد. در صورتیکه در طول مدت (۶۰) روز نتیجه گیری نگردد، هر یک از طرفین با ارسال یادداشت رسمی قبل از (۶۰) روز می تواند این موافقتنامه را فسخ نماید.

۳- بنابر هر دلیلی که باشد، ختم موافقتنامه هذا برای تطبیق احکام ترتیب یافته در ماده پنجم این موافقت نامه هیچ نوع اخلال وارد نمی نماید

متن و امضاء

ماده یازدهم:

۱- این موافقتنامه به شکل دو نسخه اصلی که هریک آن به عین درجه مدار اعتبار می باشند. به لسان های دری، ترکی و انگلیسی آن ترتیب شده است در صورتی وقوع هر نوع اختلاف متن انگلیسی مدار اعتبار می باشد.

۲- بادر نظر داشت مراتب فوق الذکر، این موافقتنامه به تاریخ ۱۹ قوس سال ۱۳۹۳ در انقره - ترکیه با حضور داشت ذوات آتی الذکر که امضای ایشان در ذیل موجود بوده و از جانب هر دو حکومت صلاحیت دار معرفی گردیده اند، به امضاء رسیده است.

به نمایندگی از حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

دگروال ارکان حرب

محمد ظهیر "نظری"

اتشہ نظامی دولت جمهوری اسلامی افغانستان مقیم ترکیه

به نمایندگی از حکومت جمهوری ترکیه

دگروال ارکان حرب

بدرخان "کوچ"

رئیس ارتباط خارجه مستشاریت صنایع دفاعی وزارت دفاع ملی جمهوری ترکیه